



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 27 januari 2012

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 43.145/II/N
LR/MM

In zitting van 20 januari 2012 heeft de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht onderzocht tegen de Vlaamse overheid, Departement Leefmilieu, Natuur en Energie en de stad Landen betreffende het gebruik van de Engelse benaming “modal split” in een beslissing dd. 6 december 2010 van de dienst Mer over het Gemeentelijk Ruimtelijk Uitvoeringsplan (GRUP) van de stad Landen “Ruil – RUP – Herschikking woongebieden naar zachte bestemming” en in de bekendmaking dd. 21 juni 2011 van het openbaar onderzoek, waarin naar vermelde beslissing van de dienst MER wordt verwezen.

Klager is van oordeel dat het doel van het openbaar onderzoek: formuleren van bezwaren of opmerkingen, niet bereikt is door het gebruik in de beslissing van 6 december 2010 van de vreemde woordcombinatie “modal split” om één van de doelstellingen van het GRUP aan te wijzen. Hij vindt geen verklarende uitleg voor de woordcombinatie in Van Dale. De beslissing van 6 december 2010 geeft een aantal voorbeelden hoe binnen het GRUP tot een duurzamere “modal split” zou kunnen gekomen worden, maar aan de hand van die voorbeelden blijft het voor klager onmogelijk de inhoudelijke definitie te kennen van wat onder de beoogde finaliteit “duurzamere modal split” dient te worden begrepen. Door het gebruik van deze vreemde woordcombinatie zonder enige Nederlandstalige definitie acht klager zich niet bij machte om met kennis van zaken zijn recht tot het uiten van bezwaren en opmerkingen over de beoogde finaliteit uit te oefenen.

De Vlaamse overheid en de stad Landen werden naar hun standpunt ten aanzien van deze klacht gevraagd.

De Vlaamse overheid, Departement Leefmilieu, Natuur en Energie deelde haar standpunt mede:

“Ofschoon de term modal split als dusdanig niet voorkomt in een decretale tekst, is zij toch verankerd binnen het Vlaamse en internationale werkdomein van de milieueffectrapportage.

Deze woordcombinatie is m.a.w. gangbaar binnen het m.e.r.-jargon en de m.e.r.-methodologie (m.e.r.=milieueffectrapportage). Het begrip modal split wordt immers niet alleen gehanteerd in de richtlijnenboeken¹ van de dienst Mer of in de milieurapporten zelf, ook in Nederland wordt deze term veelvuldig in de context van milieueffectenrapportering gehanteerd.

Aangezien een beslissing van de dienst Mer aan de motiveringsplicht onderhevig is, dient zij zich te baseren op elementen uit het gevoerde milieueffectenonderzoek (milieueffectrapportage) om haar beslissing (namelijk of de milieueffecten van die aard zijn dat een bijkomend, diepgaander milieueffectenonderzoek al dan niet dient plaats te vinden) te staven.

Modal split wordt overigens eveneens gebruikt in andere tijdschriften of webstekken van de overheid. Op www.mobielvlaanderen.be (website van het departement Mobiliteit en Openbare Werken van de Vlaamse overheid) en in het Mobiliteitsrapport van Vlaanderen (Mobiliteitsraad van Vlaanderen) wordt de term ook overgenomen.

Daar komt nog bij dat er (momenteel) geen eenduidige, leesbare en korte Nederlandse vertaling voor deze terminologie voorhanden is. De “verdeling van de verplaatsingen over de verschillende vervoermodi” staat daarom bekend onder zijn Engelstalige benaming.

Tenslotte is de benaming modal split vrij ingeburgerd, getuigen frequent geraadpleegde encyclopedische websites zoals Wikipedia (http://nl.wikipedia.org/wiki/Modal_split) en Encyclo(<http://www.encyclo.nl/begrip/Modal%20split>)”.

¹ De opmaak van richtlijnenboeken (waarin de methodologie voor de opmaak van milieueffectenrapporten wordt vastgelegd) door de dienst Mer wordt decretaal opgelegd (Decreet Algemene Bepalingen inzake Milieubeleid (D.A.B.M.), oftewel Decreet van 5 april 1995 houdende algemene bepalingen inzake milieubeleid, art. 4.6.2.).

o

o

o

De Nederlandse afdeling stelt bij de toelichting door de Vlaamse overheid vast:

- de term “modal split” komt niet als zodanig voor in een decretale tekst
- hij is verankerd in het Vlaamse en internationale domein van de milieueffectrapportage (mer) en gangbaar binnen het mer-jargon en de mer-methodologie
- een beslissing van de dienst Mer moet gemotiveerd zijn en gebaseerd op elementen van het mer-onderzoek
- “modal split” wordt gebruikt in tijdschriften en webstekken van de overheid; de benaming is ook aanwezig op encyclopedische websites zoals Wikipedia en Encyclo
- een eenduidige, leesbare, korte Nederlandse vertaling is momenteel niet voorhanden; daarom staat “de verdeling van de verplaatsingen over de verschillende vervoermodi” bekend onder zijn Engelstalige benaming.

De beslissing van 6 december 2010 van de dienst Mer, waarin de term “duurzamere modal split” voorkomt, is een beslissing die voor het publiek raadpleegbaar is. Een mededeling voor het publiek van de Vlaamse overheid betreffende het onderzoek tot milieueffectrapportage: gemeentelijk RUP”Ruil-RUP” te Landen, dient in het Nederlands te worden gesteld. Men kan

aannemen dat hierin al geruime tijd in het Nederlands ingeburgerde Engelse woorden die algemeen gekend zijn, worden gebruikt. Het gebruik, zoals in casu, van technisch vakjargon uit een vreemde taal (blijkbaar zonder decretale basis) in een administratieve beslissing is minder aangewezen, des te meer wanneer deze beslissing in het raam van het onderzoek raadpleegbaar is voor het publiek. Man kan moeilijk verwachten dat dit publiek zelf in gespecialiseerde tijdschriften, webstekken of encyclopedieën op zoek moet gaan om de strekking van Engelstalig vakjargon in een administratieve beslissing te begrijpen. Vastgesteld kan overigens worden dat de Vlaamse overheid in haar standpunt ten aanzien van de klacht zelf een goed begrijpelijke Nederlandse omschrijving van het begrip “modal split” geeft. De Nederlandse afdeling vraagt zich af waarom deze omschrijving en toelichting niet kon gegeven worden in de voor het publiek raadpleegbare beslissing van 6 december 2010 zelf.

De Nederlandse afdeling acht de klacht ontvankelijk en gegrond, voor zover een door het publiek raadpleegbare beslissing van de dienst Mer Engelstalig technisch mer-jargon bevat zonder begrijpbare Nederlandse toelichting.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager en de stad Landen toegestuurd.